8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I refer to the *Agreement Establishing the ASEAN-Australia-New Zealand Free Trade Area* done at Cha-am on 27 February 2009 (AANZFTA) and the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* done at Santiago, Chile on this date (CPTPP) (the "Agreements").

I have the honour to confirm the following interpretative understandings relating to the Agreements reached by the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") during the course of the negotiations on CPTPP. Nothing in CPTPP will derogate from the rights and obligations of New Zealand or Viet Nam under AANZFTA. To the greatest extent possible, the Agreements will be interpreted consistently. Where AANZFTA or CPTPP provides different treatment for an exporter, service supplier or investor of New Zealand or Viet Nam, that exporter, service supplier or investor is entitled to claim the more favourable of the treatment accorded to that exporter, service supplier or investor under that Agreement.

I have the further honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply will constitute the understandings between our two Governments on the interpretation of the Agreements.

Yours sincerely,

Hon David Parker
Minister for Trade and Export Growth
New Zealand

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công Thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Kính gửi Ngài Bộ trưởng

Tôi đề cập đến *Hiệp định thành lập khu vực thương mại tự do ASEAN-Australia-New Zealand* được ký ngày 27 tháng 02 năm 2009 tại Cha-am (AANZFTA) và *Hiệp định đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương được ký tại San-tia-gô, Chi-lê* vào ngày hôm nay (CPTPP) (sau đây gọi tắt là "Các Hiệp định").

Tôi hân hạnh được xác nhận cách hiểu sau đây liên quan đến các Hiệp định đã được thống nhất giữa Chính phủ New Zealand và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") trong quá trình đàm phán CPTPP. Không có bất cứ quy định nào trong CPTPP gây tổn hại đến các quyền và nghĩa vụ của New Zealand hoặc Việt Nam theo AANZFTA. Ở chừng mực tối đa có thể, các Hiệp định này sẽ được giải thích một cách nhất quán. Khi AANZFTA hoặc CPTPP đưa ra mức đối xử khác nhau đối với một nhà xuất khẩu, một nhà cung cấp dịch vụ hoặc một nhà đầu tư của New Zealand hoặc Việt Nam, thì nhà xuất khẩu, nhà cung cấp dịch vụ hoặc nhà đầu tư đó có quyền yêu cầu nhận mức đối xử ưu đãi hơn dành cho họ theo các Hiệp định đó.

Tôi cũng hân hạnh được đề xuất rằng bức thư này và bức thư xác nhận trả lời của Ngài sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước trong việc giải thích các Hiệp định này.

Kính thư,

David Parker
Bộ trưởng Thương mại và Tăng trưởng kinh tế
New Zealand

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài David Parker
Bộ trưởng Thương mại và Tăng trưởng kinh tế
New Zealand

Kính gửi Ngài Bộ trưởng

Tôi hân hạnh được xác nhận việc nhận thư của Ngài đề ngày hôm nay, trong đó có nêu các nội dung như sau:

> "Tôi đề cập đến *Hiệp định thành lập khu vực thương mại tư do ASEAN-Australia-New Zealand* được ký ngày 27 tháng 02 năm 2009 tại Cha-am (AANZFTA) và *Hiệp định đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương được ký tại San-tia-gô, Chi-lê (CPTPP)* vào ngày hôm nay (CPTPP) (sau đây gọi tắt là "Các Hiệp định").
>
> Tôi hân hạnh được xác nhận cách hiểu sau đây liên quan đến các Hiệp định đã được thống nhất giữa Chính phủ New Zealand và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") trong quá trình đàm phán CPTPP. Không có bất cứ quy định nào trong CPTPP gây tổn hại đến các quyền và nghĩa vụ của New Zealand hoặc Việt Nam theo AANZFTA. Ở chừng mực tối đa có thể, các Hiệp định này sẽ được giải thích một cách nhất quán. Khi AANZFTA hoặc CPTPP đưa ra mức đối xử khác nhau đối với một nhà xuất khẩu, một nhà cung cấp dịch vụ hoặc một nhà đầu tư của New Zealand hoặc Việt Nam, thì nhà xuất khẩu, nhà cung cấp dịch vụ hoặc nhà đầu tư đó có quyền yêu cầu nhận mức đối xử ưu đãi hơn dành cho họ theo các Hiệp định đó.
>
> Tôi cũng hân hạnh được đề xuất rằng bức thư này và bức thư xác nhận trả lời của Ngài sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước trong việc giải thích các Hiệp định này."

Tôi cũng hân hạnh được xác nhận rằng lá thư của Ngài đã phản ánh đúng cách hiểu đã được thống nhất giữa hai Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ New Zealand trong quá trình đàm phán CPTPP và bức thư của Ngài và bức thư trả lời này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ New Zealand.

Kính thư

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công Thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam